

**ZAKON O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
REPUBLIKE KOREJE O EKONOMSKOJ SARADNJI**

Član 1

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Koreje o ekonomskoj saradnji, potpisan u Podgorici, 5. novembra 2021. godine, u originalu na crnogorskom, korejskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst sporazuma iz člana 1 ovog zakona u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE KOREJE
O EKONOMSKOJ SARADNJI**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Koreje (u daljem tekstu: "Strane");

S obzirom na značaj trgovinskih i ekonomskih odnosa između Strana;

Vođene zajedničkom željom za razvijanjem ekonomskih odnosa od zajedničkog interesa i u duhu međusobnog razumijevanja;

Svjesni potrebe za stvaranjem odgovarajućeg pravnog okvira za crnogorsko-korejske odnose shodno zakonima i propisima koji važe u njihovim državama;

Dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

Ciljevi ovog Sporazuma su jačanje i razvoj uzajamno korisne ekonomske saradnje između njihovih država.

Član 2

Strane će uložiti napore da na širim osnovama razvijaju bilateralnu ekonomsku saradnju, posebno u oblastima:

- (a) industrije;
- (b) poljoprivrede, šumarstva i ribarstva;
- (c) energetike;
- (d) istraživanja i razvoja;
- (e) građevinske industrije;
- (f) saobraćaja, brodogradnje i logistike;
- (g) zaštite životne sredine;
- (h) turizma;
- (i) promocije investicija;
- (j) saradnje malih i srednjih preduzeća;
- (k) informacione tehnologije;
- (l) obuke u područjima od zajedničkog interesa; i
- (m) svim drugim oblastima od zajedničkog interesa za Strane.

Član 3

Strane će razvijati i proširivati bilateralne ekonomske saradnje sprovođenjem sljedećih mjera:

- a) jačanjem ekonomske saradnje između državnih institucija, poslovnih i profesionalnih organizacija, komora i udruženja, uključujući i razmjenu ekonomskih informacija od

- zajedničkog interesa, kao i uzajamnim posjetama predstavnika privrede i institucija Strana;
- b) uspostavljanjem novih i jačanjem postojećih kontakata između poslovnih zajednica obje zemlje, promocijom posjeta, sastanaka i drugih vidova komunikacije među pojedincima i privrednim društvima;
 - c) razmjenom poslovnih informacija, promovisanjem učešća na sajmovima i izložbama, organizovanjem događaja, seminara, poslovnih simpozijuma i konferencija;
 - d) promovisanjem većeg učešća malih i srednjih preduzeća u bilateralnim ekonomskim odnosima;
 - e) unapređenjem saradnje u marketingu, konsaltingu i stručnim službama u oblastima od zajedničkog interesa;
 - f) podsticanjem banaka i finansijskih institucija da uspostavljaju bliske veze i jačaju saradnju;
 - g) promovisanjem investicionih djelatnosti, osnivanjem zajedničkih ulaganja, osnivanjem poslovnih predstavništava i filijala;
 - h) promovisanjem međuregionalne i međunarodne saradnje u oblastima od zajedničkog interesa;
 - i) podsticanjem njihovih preduzeća da saraduju na trećim tržištima i
 - j) razmjenom informacija o programima i projektima, uz podsticanje preduzetnika da učestvuju u njihovom sprovođenju.

Član 4

1. Strane će osnovati Mješovitu komisiju za ekonomsku saradnju (u daljem tekstu: "Komisija") za potrebe primjene ovog Sporazuma.
2. Obaveze Komisije uključuju naročito sljedeće:
 - a) razmjenu mišljenja o razvoju bilateralnih ekonomskih odnosa;
 - b) pronalaženje novih mogućnosti za veći razvoj buduće ekonomske saradnje;
 - c) iznošenje prijedloga za unapređenje uslova za ekonomsku saradnju preduzeća iz obje države; i

d) davanje preporuka za implementaciju Sporazuma.

3. Komisiju čine predstavnici svake od Strana, a njom predsjedavaju predsjedavajući koje imenuju obje strane.

4. Komisija će se sastajati jednom godišnje, po potrebi, naizmjenično u Crnoj Gori i Republici Koreji.

Član 5

Bilo koji spor vezan za primjenu ili tumačenje Sporazuma rješice se konsultacijama i pregovorima između Strana.

Član 6

Ovaj Sporazum se može mijenjati uz obostranu pisanu saglasnost Strana. Prilozi i Protokoli uz ovaj Sporazum čine njegov sastavni dio i stupaju na snagu shodno odredbama člana 8 ovog Sporazuma.

Član 7

1. Odredbe ovog Sporazuma ne dovode u pitanje međunarodne obaveze Strana i ne mogu se tumačiti na način kojim se poništavaju prava i obaveze koje proizilaze iz budućeg članstva Crne Gore u Evropskoj uniji.

2. Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze koje proizlaze iz drugih Sporazuma koji su na snazi, koje je zaključila Crna Gora ili Republika Koreja sa trećim stranama, kao ni na prava i obaveze koje proizilaze iz članstva obje države u regionalnim i međunarodnim organizacijama.

Član 8

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma posljednjeg pisanog obavještenja poslatog diplomatskim putem, a kojim Strane obavještavaju jedna drugu o završetku njihovih internih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum važi tokom perioda od pet (5) godina i automatski se produžava za narednih pet (5) godina, osim u slučaju da jedna od Strana pisanim putem, četiri (4) mjeseca unaprijed, obavijesti drugu Stranu o namjeri raskida Sporazuma.

3. Raskid ovog Sporazuma neće uticati na validnost ili trajanje dogovora, programa, aktivnosti ili projekta koji je u implementaciji, sve dok se takav dogovor, program, aktivnost ili projekat ne završi, osim ukoliko strane ne odluče drugačije.

KAO POTVRDU TOGA, dolje potpisani, propisno ovlašćeni od strane njihovih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjen u dva primjerka u Podgorici, dana 5. novembra, 2021, na crnogorskom, korejskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

mr Jakov Milatović, s.r.

ZA VLADU REPUBLIKE KOREJE

NJ.E. Hjong-ćan ČE, s.r.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Parties”);

Considering the importance of trade and economic relations between the Parties;

Governed by the joint desire to develop economic relations of joint interest and in spirit of mutual understanding;

Conscious of the need to create an adequate legal framework for Montenegrin- Korean relations in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The objectives of this Agreement shall be the strengthening and developing the mutually beneficial economic cooperation between their countries.

Article 2

The Parties shall make the efforts to develop, on broad basis, bilateral economic cooperation, especially in the fields of:

- (a) industry;
- (b) agriculture, forestry and fisheries;
- (c) energy sector;
- (d) research and development;
- (e) construction industry;
- (f) transportation, shipbuilding and logistics;

- (g) environmental protection;
- (h) tourism;
- (i) investment promotion;
- (j) cooperation of small and medium-sized businesses;
- (k) information technology;
- (l) training in the fields of mutual interest; and
- (m) any other fields of mutual interest to the Parties.

Article 3

The Parties shall develop and broaden bilateral economic cooperation by implementation of the following measures:

- (a) strengthening economic cooperation between the governmental institutions, business and professional organizations, Chambers and associations, including exchange of economic information of joint interest as well as mutual visits of representatives of economy and institutions of the Parties;
- (b) establishing new contacts and strengthening existing ones between business circles of both countries, promoting visits, meetings and other interactions between individuals and companies;
- (c) exchanging business information, promoting participation in fairs and expositions, organizing events, seminars, business symposia and conferences;
- (d) promoting greater participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- (e) promoting cooperation in marketing, consulting and expert services in the fields of joint interest;
- (f) encouraging their banks and financial institutions to establish closer contacts and strengthen their cooperation;
- (g) promoting investment activities, establishing joint ventures, business representations and branch offices;
- (h) promoting interregional and international cooperation in areas of mutual interest;
- (i) encouraging their companies to cooperate in the third markets; and
- (j) exchanging information on programmes and projects and encouraging entrepreneurs to take part in their implementation.

Article 4

1. The Parties shall establish a Joint Committee for Economic Cooperation (hereinafter referred to as the "Committee") for the purposes of the implementation of this Agreement.
2. The tasks of the Committee shall include in particular the following:
 - (a) exchanging the views on the development of bilateral economic relations;
 - (b) identifying new possibilities for greater development of future economic cooperation;
 - (c) proposing the ways for improvement of conditions for economic cooperation between companies from both countries; and
 - (d) giving recommendations for the implementation of the Agreement.
3. The Committee shall be composed of the representatives of each Party and shall be presided by co-chairs appointed by both sides.
4. The Committee shall meet once a year if needed, in Montenegro and the Republic of Korea alternately.

Article 5

Any dispute regarding the application or interpretation of the Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 6

This Agreement may be amended by mutual written consents of the Parties. Annexes and Protocols to this Agreement shall constitute its integral part and shall enter into force in accordance with provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 7

1. The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Parties and may not be interpreted in such a way as to invalidate the rights and obligations arising from the future membership of Montenegro in the European Union.
2. This Agreement shall not affect any rights and obligations arising from the other Agreements in force, concluded by Montenegro or by the Republic of Korea with third parties as well as rights and obligations arising from the membership of both countries in regional and international organizations.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last written notification sent through diplomatic channels, by which the Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for the period of five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of five (5) years, unless either Party notifies the other, in written, four (4) months in advance, of its intention to terminate it.
3. Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangement, programme, activity or project in the process of being implemented in pursuance hereof until such arrangement, programme, activity or project is finished, unless the Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Podgorica, on the 5th day of November, 2021, in the Montenegrin, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO

mr Jakov Milatović, sign.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA

H.E. Hyoung-chan Choe, sign.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore - Međunarodni ugovori".